

TRAJAN, UN EMPEREUR IDÉAL

Extrait 1

Un empereur populaire

Ac primum, qui dies ille, quo exspectatus desideratusque urbem tuam ingressus es ! [...] Videres referta tecta ac laborantia, ac ne eum quidem vacantem locum [...] ; oppletas undique vias, angustumque tramitem relictum tibi ; alacrem hinc atque inde populum, ubique par gaudium paremque clamorem.

Pline le Jeune, *Panegyrique de Trajan* (100), 21, 1-4

Et d'abord, quel jour que celui où, attendu et espéré, tu es entré dans ta ville ! [...] On pouvait voir les toits couverts de monde près de s'affaisser et nulle place inoccupée [...] ; partout les rues étaient pleines et il ne t'était laissé qu'un étroit passage ; à droite comme à gauche, le peuple était en liesse, partout même joie et mêmes acclamations.

Extrait 2

Un redoutable chef de guerre

At nunc rediit omnibus terror et metus et votum imperata faciendi. Vident enim Romanum ducem unum ex illis veteribus et priscis, quibus imperatorium nomen addebant contecti caedibus campi et infecta victoriis maria. [...] Rogant, supplicat ; largimur, negamus, utrumque ex imperii majestate ; agunt gratias qui impetraverunt ; non audent queri quibus negatus est.

Ibidem, 12, 1-2

Mais maintenant sont revenus chez tous la terreur, la crainte et le désir d'exécuter les ordres. Ils voient, en effet, qu'à la tête des Romains se trouve un général de la qualité de ceux d'autrefois qui devaient le titre d'imperator à des champs couverts de cadavres et à des mers teintées par les victoires. [...] Ils demandent, ils supplient ; nous accordons avec générosité, nous refusons, selon ce qu'il convient à la majesté de l'empire ; ceux qui ont obtenu satisfaction nous rendent grâce ; ceux à qui il a été dit non n'osent pas se plaindre.

Extrait 3

Un citoyen comme les autres

In rostris quoque simili religione ipse te legibus subiecisti, legibus, Caesar, quas nemo principi scripsit. Sed tu nihil amplius vis tibi licere, quam nobis : sic fit, ut nos tibi plus velimus. Quod ego nunc primum audio, nunc, primum disco, non est « Princeps super leges », sed « Leges super principem » [...].

Ibidem, 65,1

Sur les rostrs aussi, par un semblable scrupule, tu t'es toi-même assujetti aux lois, César, lois que personne n'a écrit pour le prince. Mais tu ne veux pas que te soit autorisé plus de choses qu'à nous : de là vient que nous voudrions que tu en eusses davantage. Voici ce que moi aujourd'hui j'entends, ce qu'aujourd'hui j'apprends : non que « le prince est au-dessus des lois » mais que « les lois sont au-dessus du prince ».

Extrait 4

Un modèle de sagesse

Visuntur eadem e materia Caesaris statuae, qua Brutorum, qua Camillorum. [...] Illi enim reges hostemque victorem moenibus depulerunt : hic regnum ipsum [...] arcet ac submovet ; sedemque obtinet principis, ne sit domino locus. Ac mihi, intuenti sapientiam tuam, minus mirum videtur, quod mortales istos caducosque titulos, aut depreceris, aut temperes ; scis enim ubi vera principis, ubi sempiterna sit gloria.

Ibidem, 55, 6-8

On voit des statues de César qui sont de la même matière que celles des Brutus et des Camilles. [...] Ces derniers, en effet, ont chassé de nos murailles les rois et l'ennemi victorieux : lui repousse et bannit [...] jusqu'au pouvoir tyrannique ; il occupe la position de prince pour éviter que la place n'échoie à un maître. À considérer ta sagesse, il me semble moins surprenant de te voir repousser ou n'accepter qu'avec modération ces titres mortels et périssables ; car tu sais où est la vraie, où est l'éternelle gloire d'un prince.

QUESTIONS

Extrait 1

1) Le retour de l'empereur Trajan à Rome est particulièrement fêté par ses habitants. Relevez les adjectifs et les participes passés qui le montrent.

Extrait 2

2) a) Quel changement l'arrivée de Trajan au pouvoir a-t-elle introduit dans les relations des Romains avec les autres peuples ?

b) Quelles sont les deux personnes grammaticales les plus employées dans cet extrait ? À qui renvoient-elles ?

c) Quel sentiment l'auteur manifeste-t-il ? Justifiez.

Extrait 3

3) Pourquoi le comportement de l'empereur est-il surprenant aux yeux de Plinie ?

Extrait 4

4) a) À quels personnages de l'histoire romaine Trajan est-il comparé ?

b) Qu'apporte cette comparaison au portrait de l'empereur ?

BILAN : Quelle image de l'empereur Trajan Pline le Jeune veut-il donner ?



La colonne Trajane

Érigée en 113, cette colonne célèbre les campagnes victorieuses que Trajan mena contre les daces de 101 à 106, après la paix peu glorieuse que l'empereur Domitien avait signée en 88.